

# ITALIAMIGA



*Arte, Design, Literatura*

*Ano 27 - Agosto 2021*



Edições: ITALIAMIGA®

# ITALIAMIGA

Arte, Design, Literatura

JORNALISTA RESPONSÁVEL  
Edoardo Pacelli, nº 129, OJB-RJ.

DESIGNER GRÁFICO  
Edoardo Pacelli

CONSELHO ACADÊMICO  
Antonio Olinto, in memória  
Geraldo França de Lima, in memória  
Gilberto Ramos  
Lorenzo Matteoli

COLABORAÇÃO:  
Carlos Brandão, in memoria  
Eunice Khoury Pacelli  
Vera Figueredo dos Santos  
Ana Félix Garjan  
Elena Squarci

CORRESPONDENTES:  
Da Itália: Ana Claudia Barbuda  
Luciano Frattari  
Da Austrália: Lorenzo Matteoli  
De Londres: Lady Grácia Balfour

FOTOGRAFIAS  
Luciano Frattari  
Edoardo Pacelli  
Eunice Khoury Pacelli  
Lorenzo Matteoli  
Os autores convidados

CARTAS  
E-mail editor@italiamiga.com.br.  
Avenida Atlântica, 1558/801  
22021-000 Copacabana (RJ)

In copertina: *Il Domani*, di Mari Sperandio  
Na capa: *O Amanhã*, de Mari Sperandio



italiamiga agosto de 2021

## il sommario

## O sumário

pagina 3  
Sumário

página 5  
Apresentação

página 7  
As Artes Plásticas

página 8  
Isabella Starnoni

página 18  
Sylvia Loew

página 22  
A Arte da Fotografia

página 24  
Mari Sperandio

página 32  
A Arte da Literatura

pagina 34  
Edenice Fraga

pagina 38  
Jack Michel

pagina 44  
A Arte do Cinema

pagina 48  
Marco Bellocchio

pagina 50  
A História da Arte

pagina 52  
Elena Squarci

pagina 60  
A Arte do Teatro

pagina 64  
Fernanda Montenegro

pagina 68  
A Arte nos Museus

pagina 70  
Museu de Nápoles



# l'editoriale

Care lettrici e gentili lettori!



*Siamo arrivati a undici edizioni della rivista ITALIAMIGA® on line! Con il numero di agosto presentiamo la pittrice Isabella Starmoni, le sculture di Sylvia Loew, le scrittrici e poetesse Edenice Fraga e le sorelle JackMichel, oltre all'eccellente fotografa, Mari Sperandio. Elena Squarci ci presenta e commenta Piero della Francesca, mentre, per il teatro, ecco la nona parte dell'intervista all'attrice, Fernanda Montenegro. Chiudiamo ancora con la visita al Museo Archeologico Nazionale, di Napoli.*

• Queridas leitoras  
• e gentis leitores!

• Chegamos a onze edi-  
• ções da revista online ITA-  
• LIAMIGA®! Na edição de  
• agosto apresentamos a pin-  
• tora Isabella Starmoni, as  
• esculturas de Sylvia Loew,  
• as escritoras e poetisas Ede-  
• nice Fraga e as irmãs Jack-  
• Michel, além da excelente  
• fotógrafa Mari Sperandio.  
• Elena Squarci nos apre-  
• senta e comenta Piero della  
• Francesca, enquanto, para o  
• teatro, aqui está a nona par-  
• te da entrevista com a atriz  
• Fernanda Montenegro. En-  
• cerramos com uma visita ao  
• Museu Arqueológico Nacio-  
• nal de Nápoles.



*Il Galata suicida, Roma, Museo Nazionale Romano di Palazzo Altemps – O Galata suicida, Roma, Museo Nazio-  
nale Romano di Palazzo Altemps*



# **As Artes Plásticas Le Arti Plastiche**

**A Pintura La pittura**

# Quem é Isabella Starnoni Chi è Isabella Starnoni



Artista autodidata, redescobre o prazer de pintar na idade adulta. Em pouco tempo colecionou inúmeras presenças em manifestações artísticas no Rio de Janeiro, Roma, Vaticano, Manama e resenhas em revistas do setor. A primeira mostra individual mostra o cenário magnífico do Financial Harbour no Bahrein.

“Minha arte é o abstracionismo criativo. Uso tintas acrílicas e, quando acho que isso pode me expressar melhor, adiciono matéria.

Nas minhas telas, a estratificação das cores surge como uma sobreposição de sensações.

A hora da pintura, é a minha hora de reflexão, as cores são os meios que veiculam a procura de soluções. Ao criar uma imagem, costumo alinhar pensamentos distorcidos “

*Artista autodidatta, riscopre il piacere del fare pittura in età matura. Colleziona in breve tempo numerose presenze in manifestazioni artistiche in Rio de Janeiro, Roma Vaticano, Manama e recensioni in riviste di settore. La prima personale vede la magnifica cornice del Financial Harbour in Bahrain.*

*“La mia arte è astrattismo creativo. Uso colori acrilici e, quando ritengo che questo possa esprimermi al meglio, aggiungo materia.*

*Nelle mie tele emerge la stratificazione dei colori, quale sovrapposizione di sensazioni.*

*The painting time, é il mio tempo di riflessione, i colori il mezzo che veicola la ricerca di soluzioni. Creando un quadro, spesso allineo pensieri contorti”*



**Estudos cromáticos a partir da pintura abstrata.**

**Imagem de acrílico sobre tela**

Neste projeto, o artista quebra algumas das suas obras e, isolando a sua essência cromática, propõe os detalhes individualmente como expressão da luz.

Pretende ser uma reinterpretação da imagem realizada através da lente. Uma pesquisa sobre os volumes e cores que surgem com a intenção de envolver.

Nessas tomadas, cada quadro se expressa de forma autônoma, quer emanar emoção, ser volante da imaginação, propor o desafio de reinventar o todo.

O suporte e o tamanho da impressão darão ênfase às imagens individuais.



***Studi cromatici da pittura astratta.***

***Foto da acrilico su tela***

***In questo progetto, l'artista scompone alcune sue opere e, isolandone l'essenza cromatica ne propone i particolari individualmente quale espressione di luce.***

***Vuole essere una rilettura dell'immagine effettuata attraverso l'obiettivo. Una ricerca nei volumi e nel colore che emergono con l'intento di coinvolgere.***

***In questi scatti, ogni fotogramma si esprime in autonomia, vuole emanare emozione, essere un volano all'immaginazione, proporre la sfida di reinventare l'insieme.***

Il supporto e la misura di stampa aggiungerá enfasi alle singole immagini.







*David, Gian Lorenzo Bernini - Galleria Borghese, Roma*

## **A Escultura - La Scultura**

# **As Artes Plásticas Le Arti Plastiche**

# Quem é Sylvia Loew Chi è Sylvia Loew



Sylvia Loew, natural de São Paulo. Dedicou seus estudos a artes plásticas.  
Em 1990 transferiu-se com sua família para Itália, Genova.  
Em seguida aprendeu a arte de esculpir o mármore com o Maestro e escultor Lorenzo Garaventa. Participa a exposições pessoais e coletivas em diversas cidades da Itália  
Hoje trabalha em seu Studio em Genova e em Pietrasanta.  
Participa a exposições pessoais e coletivas em diversas cidades da Itália e Europa.  
Participa em symposium em Israel, Grécia, China, Sicília, Checoslováquia, França.  
O mármore é' uma matéria viva, com muita energia, força e ao mesmo tempo, capaz de materializar-se em imagens e formas dentro de um equilíbrio de beleza e simplicidade.

*Sylvia Loew, è nata a San Paolo. Ha dedicato i suoi studi alle arti plastiche.  
Nel 1990 si trasferisce con la famiglia in Italia, a Genova.  
Poi ha imparato l'arte di scolpire il marmo con il Maestro e scultore Lorenzo Garaventa. Partecipa a mostre personali e collettive in diverse città d'Italia  
Oggi lavora nel suo Studio a Genova e Pietrasanta.  
Partecipa a mostre personali e collettive in diverse città in Italia e in Europa.  
Partecipa a simposi in Israele, Grecia, Cina, Sicilia, Cecoslovacchia, Francia.  
Il marmo è una materia viva, dotata di molta energia, forza e allo stesso tempo capace di concretizzarsi in immagini e forme in un equilibrio di bellezza e semplicità.*

www.sylvialoew.com  
sylloew@tin.it



*Encontro - Incontro*  
**20**



*Velista - Veleggiatore - Mármore Branco de Carrara - Marmo Bianco di Carrara*



*Inocência - Innocenza*



*Sonho - Sogno - Mármore branco de Carrara*  
**21**



# A ARTE NA FOTOGRAFIA L'ARTE NELLA FOTOGRAFIA

# Quem é

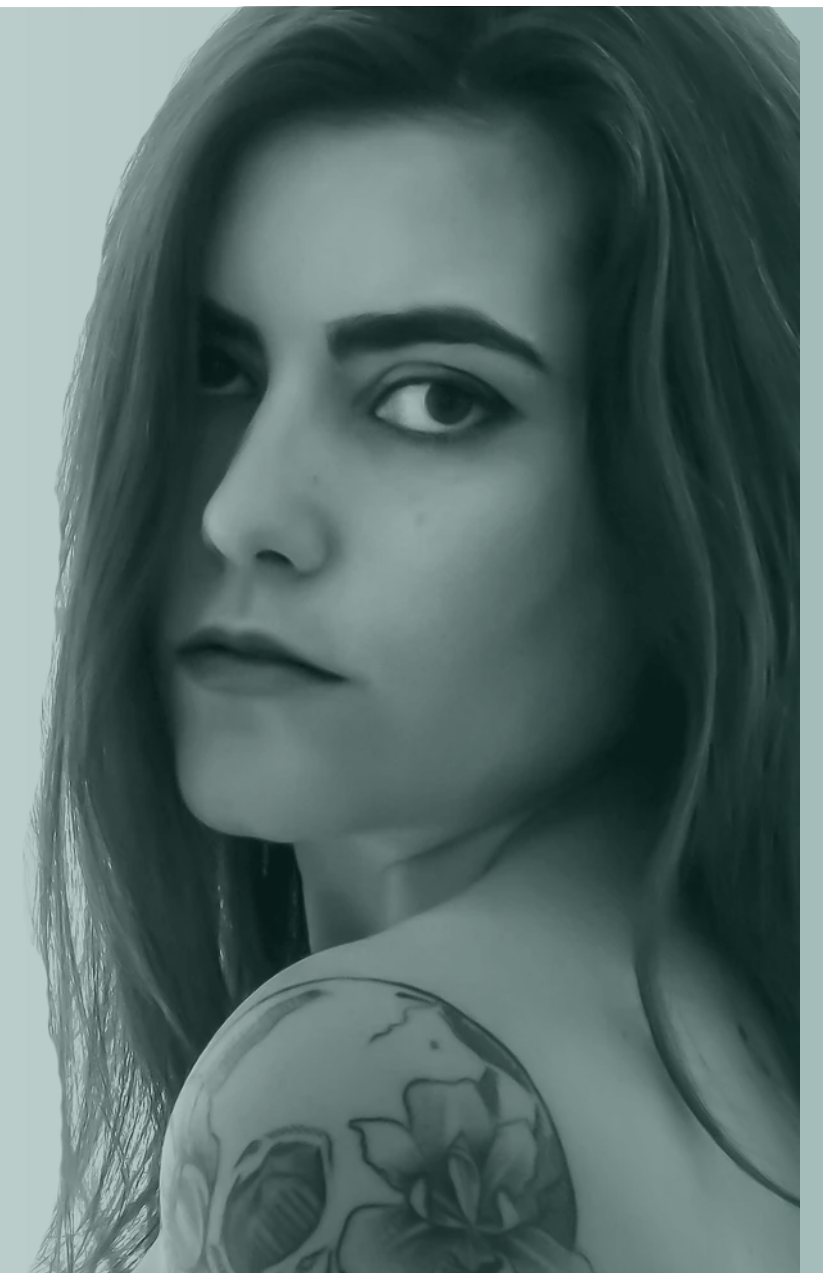
# Mari Sperandio

# Chi è Mari Sperandio

*Mariana Sperandio (1989) è una fotografa brasiliana che attualmente vive a Santos/SP. Dopo essersi laureata in Ingegneria a San Paolo, ha lasciato il paese per viaggiare per il mondo, quando ha iniziato i suoi studi di fotografia in Ecuador. La sua specialità è la fotografia d'arte con autoritratti glamour, oscuri ed enigmatici. Le storie sottostanti le immagini ritraggono le sue passioni, paure e contemplanzioni interiori più intime. Una mente sempre progressista e creativa che dipinge mondi sorprendenti con la luce... e la sua mancanza*



Mariana Sperandio (1989) é uma fotógrafa brasileira que, atualmente, mora em Santos/SP. Depois de se formar em Engenharia em São Paulo, ela deixou o país para viajar pelo mundo, quando iniciou seus estudos de fotografia no Equador. Sua especialidade é a Fotografia Artística com autorretratos glamorosos, sombrios e enigmáticos. As histórias por trás das imagens retratam suas paixões, medos e contemplanções mais íntimas. Uma mente sempre progressiva e criativa pintando mundos surpreendentes com luz... e sua falta dela.





*Necessidades de Maslow*  
*Auto-retrato*

*Necessità di Maslow*  
*Autoritratto*



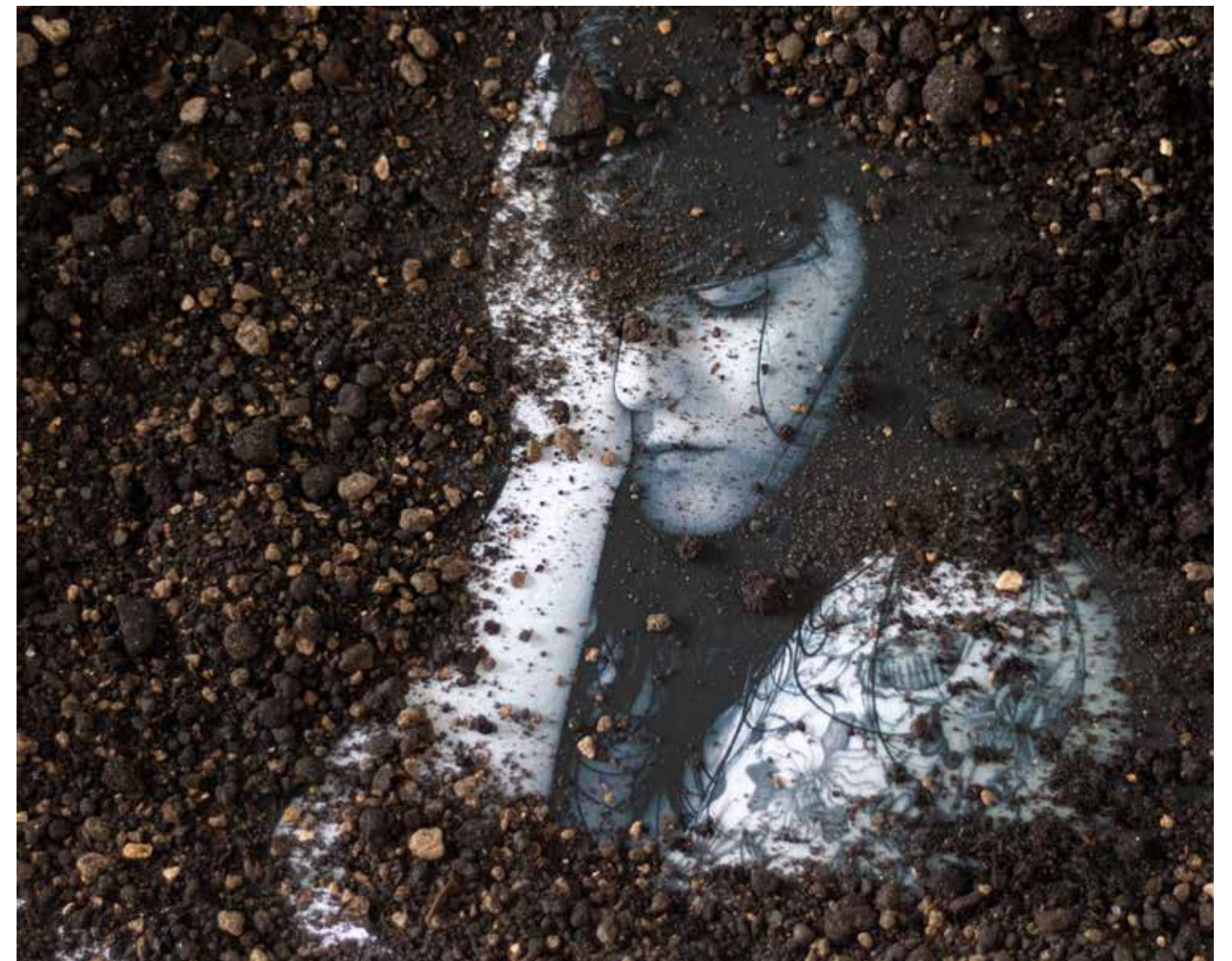
*O amanhã*  
*Auto-retrato + pintura digital*

*Il domani*  
*Autoritratto + pittura digital*



No momento, Mari Sperandio desenvolve um projeto contemporâneo de fotografia híbrida chamado 336 horas sem vida, composto de 14 auto-retratos que após impressos, foram interferidos de maneira física para representar suas próprias experiências, dores, emoções e sintomas sentidos durante os seus 14 dias de isolamento devido ao contágio do vírus da Covid 19.

*Al momento, Mari Sperandio sta sviluppando un progetto di fotografia ibrida contemporanea chiamato 336 ore senza vita, composto da 14 autoritratti che, dopo essere stati stampati, sono stati fisicamente interferiti per rappresentare le proprie esperienze, dolori, emozioni e sintomi provati durante i loro 14 giorni di isolamento per contagio del virus Covid 19.*



**Enterro**  
Projeto 336 horas sem vida  
Auto-retrato impresso + terra

**Sepoltura**  
Projeto 336 ore senza vita  
Autoritratto stampato + terra



**Sozinha com a sua alma**  
**Auto-retrato**

***Sola con la propria anima***  
***Autoritratto***

**Na página ao lado: Ressurreição**  
**Autoritratto**

***Nella pagina accanto: Resurrezione***  
***Autoritratto***



# **A ARTE NA LITERATURA L'ARTE NELLA LETTERATURA**



## **Quem é Edenice Fraga**

## **Chi è Edenice Fraga**

**A escritora nasceu em Florianópolis- S/C, no dia 03 de maio de 1967. É Tenente-coronel da RR da PMSC, poetisa, contista e declamadora. Está em várias confrarias literárias, entre essas a Academia de Letras dos Militares Estaduais de Santa Catarina, sendo a primeira mulher membro imortal. Participa de várias coletâneas e revistas no Brasil e exterior. Possui três livros solo: Pássaro Sublime; Traços de Antonieta; Eu conto com um conto: A História do Escravizado no Brasil. Recebeu várias condecorações e, entre essas, a medalha de mérito cultural Cruz e Sousa, a mais alta honraria da área cultural do Estado de Santa Catarina.**

***La scrittrice è nata a Florianópolis-S / C, il 3 maggio 1967. È tenente colonnello del PMSC RR, poeta, scrittrice di racconti e recitatrice. È in diverse confraternite letterarie, tra cui l'Accademia di lettere delle forze armate di Stato di Santa Catarina, essendo la prima donna immortale membro. Partecipa a diverse raccolte e riviste in Brasile e all'estero. Ha tre libri solisti: Sublime Bird; I tratti di Antonieta; Conto su una storia: La storia dello schiavo in Brasile. Ha ricevuto diverse decorazioni e, tra queste, la medaglia al merito culturale Cruz e Sousa, la più alta onorificenza nell'area culturale dello Stato di Santa Catarina.***

# O Médico Herói

(Alusão aos médicos e profissionais da saúde vítimas do Covid 19)

Ele estudou órgãos e tecidos  
O coração, e todos os sentidos  
O cérebro e todo o corpo humano.  
Ele estudou pra curar enfermidades,  
Pra ser o doutor das maternidades  
Tocado por um dom sobre-humano.

Ele jurou em plena formatura  
O que disse Hipócrates pela cura,  
Como o grande pai da medicina.  
Ele falou de ética e dedicação  
Disse que ser médico é doação  
E que o bem ao homem ensina.

Ele aprendeu com o doente  
Com o belo sorriso do paciente  
Com a fé na melhora do terminal,  
Que a vida corre por um fio  
Que lutar pra viver é um desafio  
E a esperança só acaba no final.

Ele que ouvia os gemidos  
Os soluços de dor ensurdecidos  
Nas emergências dos hospitais.  
Ele que foi servo da ciência  
Um mestre, doutor por excelência  
Que viveu e lutou por ideais.

Ele lidou com vírus e bactéria  
E um vírus infectou a matéria  
Do corpo de um paciente  
E o nosso herói de branco  
Do destino leva um tranco  
E se infecta por acidente.

Dáí veio a peste malvada  
E como uma enxurrada  
Ao sábio de branco tombou  
Fazendo dele mais um doente  
E o médico virou paciente  
E a morte ao herói levou.

# Il Medico Eroo

(Allusione ai medici e agli operatori sanitari vittime di Covid 19)

Ha studiato organi e tessuti  
Il cuore e tutti i sensi  
Il cervello e l'intero corpo umano.  
Ha studiato per curare le malattie,  
Essere il medico delle maternità  
Toccato da un dono sovrumano.

Ha giurato, al momento della laurea,  
Ciò che Ippocrate disse per la guarigione,  
Come il grande padre della medicina.  
Ha parlato di etica e dedizione  
Ha detto che essere un medico è donazione  
E cosa insegna all'uomo il bene.

Ha imparato dai malati  
Con il bel sorriso del paziente  
Con fede nel migliorare del terminale,  
Che la vita corre per un filo  
Che lottare per vivere è una sfida  
E la speranza finisce solo alla fine.

Lui che sentiva i gemiti  
I singhiozzi assordanti di dolore  
Nei casi di emergenza ospedaliera.  
Lui che era un servitore della scienza  
Un maestro, dottore per eccellenza  
Chi ha vissuto e combattuto per ideali.

Si è occupato di virus e batteri  
E un virus ha infettato la materia  
Dal corpo di un paziente  
E il nostro eroe in bianco  
Il destino lo fa precipitare  
E viene infettato per caso.

Poi venne la piaga malvagia  
E come un diluvio  
Il saggio in bianco cadde  
Rendendolo un altro malato  
E il dottore divenne un paziente  
E la morte si è portata via l'eroe.

É, mas antes da despedida  
Fez seu último pedido em vida:  
“Jamais deixem de procurar a cura!  
Há sempre a causa e o causador  
Há sempre a presa e o predador  
E, a certeza: só acha quem procura”.

Como em um último lampejo  
Balbuciu-me em mais um ensejo:  
“ Benditas sejam as casas de saúde!  
Por todos os médicos, enfermeiros,  
Assistentes, faxineiros e copeiros,  
Eu peço a Deus... que a todos cuide”!

Deste plantão, não me esqueço.  
Eu, médico jovem e no começo,  
Deixo-me levar pela emoção.  
Eu vejo o meu mestre honroso  
Fazer o seu último pouso  
E partir deste mundo então.

Meu mestre, eu irei a procura  
E, eu hei de achar a tal cura  
.....Dessa pandemia global.  
Sim, tudo passa na natureza  
E esse triste ciclo com certeza  
Cedo ou tarde terá o seu final.

Mestre, fico a ti agradecido  
Partes com o dever cumprido  
A outro plano espiritual,  
Ao som da cítara de Apolo  
Com os anjos te levando no colo  
Ao sublime reino celestial.

Edenice Fraga  
(Tenente-coronel Membro da  
Academia de Letras dos Militares  
Estaduais de Santa Catarina)

Sì, ma prima dell'addio  
Fece il suo ultimo desiderio in vita:  
“Non smettete mai di cercare una cura!  
C'è sempre la causa e il causatore  
C'è sempre la preda e il cacciatore  
E la certezza: solo colui che cerca, trova”.

Come in un ultimo lampo  
Mi ha balbettato, in un'altra occasione:  
“Beate le case della salute!  
Per tutti i dottori, infermieri,  
Assistenti, serventi e aiutanti,  
Chiedo a Dio ... di prendersi cura di tutti”!

Di questo piantone, non mi dimentico.  
Io, giovane medico e all'inizio,  
Mi lascio trasportare dall'emozione.  
Vedo il mio onorato maestro  
Fare il tuo ultimo poso  
E, poi, lasciare questo mondo.

Mio maestro, andrò a cercare  
E troverò una tale cura  
..... Di questa pandemia globale.  
Sì, tutto passa in natura  
E questo triste ciclo di sicuro  
Prima o poi finirà.

Maestro, ti sono grato  
Parti col dovere compiuto  
Su un altro piano spirituale,  
Al suono della cetra di Apollo  
Con gli angeli che ti prendono in grembo  
Al sublime regno celeste.

Edenice Fraga  
(Tenente colonnello membro di  
Accademia militare di lettere  
Stato di Santa Catarina)

# Quem são JackMichel

JackMichel é o primeiro grupo da literatura composto por duas escritoras: Jaqueline e Micheline Ramos. São irmãs e nasceram em Belém – PA (Brasil). O tema de sua obra é variado visto que tem 21 livros publicados nos gêneros ficção, poesia, romance, fábula e conto de fadas. Também foi destaque em diversos jornais e revistas de literatura, artes e cultura. Participou de salões literários na Europa e no Brasil. Dentre outros prêmios, incluindo menções honrosas, conquistou o 1º lugar no II Festival de Poesia de Lisboa, o IV Prêmio Talentos Helvéticos-Brasileiros e o 3º lugar no I Concurso Literário da Casa Brasil Liechtenstein. Em 2021 estreou como apresentadora do webshow literário “Chá Literário com JackMichel” no YouTube canal Revista Sunshine. Seu slogan é A Escritora 2 Em 1.

Website Oficial da JackMichel A Escritora 2 Em 1

<https://www.websiteoficialjackmichelaescritora2em1.com/>

*JackMichel è il primo gruppo letterario composto da due scrittrici: Jaqueline e Micheline Ramos. Sono sorelle e sono nate a Belém – PA (Brasile). Il tema del loro lavoro è vario in quanto hanno pubblicato 21 libri nei generi di narrativa, poesia, romanzo, favola e fiaba. Il duo è stato anche descritto in diversi giornali e riviste di letteratura, arte e cultura. Ha partecipato a salotti letterari in Europa e Brasile. Tra gli altri premi, comprese le menzioni d'onore, ha vinto il 1° posto al II Festival di Poesia di Lisbona, il IV Prêmio Talenti Helveticos-Brasileiros e il 3° posto al I Concorso Letterario di Casa Brasil Liechtenstein. Nel 2021, ha debuttato come conduttrice del webshow letterario "Tea Literário com JackMichel" sul canale YouTube Revista Sunshine. Il suo slogan è La Scrittrice 2 In 1.*

*Sito web ufficiale JackMichel La scrittrice 2 in 1*

<https://www.websiteoficialjackmichelaescritora2em1.com/>

# Chi sono JackMichel



## A Voz do Piano

Ouvi, certa vez, no silêncio ascético da deserta sala  
Uns murmúrios opressos, como alguém que pranteia e, tartamudeando, fala.  
O som, cavo, parecia sair de uma entranha de ferro...  
Era a voz do piano que jazia a um canto, esquecido e abandonado.

Falava de peças e acordes e modulações e notas...  
Falava dos Noturnos de Chopin, das Sonatas de Beethoven,  
Dos Improvisos de Schubert... da Rapsódia Húngara de Liszt,  
Da Valse-Caprice de Rubistein, da Pavana de Ravel... e emudecia.

Decerto, recordava a sua dama predileta  
Que sempre estava perto tocando-lhe as teclas com sua mão leve,  
Cuja lhaneza do tato não esqueceu.

Ela há muito se foi; ele, porém, vive ainda  
No opróbrio final do vilipêndio mundano  
Recordando, soluçando e chamando seu nome.

## La Voce del Piano

*L'ho sentito una volta nel silenzio ascetico della stanza deserta  
Qualche mormorio oppresso, come chi piange e, balbettando, parla.  
Il suono, sordo, sembrava uscire da viscere di ferro...  
Era la voce del pianoforte che giaceva in un angolo, dimenticata e abbandonata.*

*Ha parlato di pezzi e accordi e modulazioni e note...  
Sì, parlava dei Notturmi di Chopin, delle Sonate di Beethoven,  
Delle improvvisazioni di Schubert... dalla Rapsodia ungherese di Liszt,  
Del Valse-Caprice di Rubistein, della Pavana di Ravel... e lui tacque.*

*Gli ricordava sicuramente la sua donna preferita  
Che era sempre vicino toccando i tasti con mano leggera,  
La cui facilità di tocco non ha dimenticato.*

*Lei se ne è andata da tempo; lui, invece, vive ancora  
Nel rimprovero finale del vilipendio mondano  
Ricordando, singhiozzando e chiamando il suo nome.*

## Visão da Alma    Nau Sem Rumo

Na capela abandonada é silente a paz.

Os vitrais coam a luz tibia  
Do último raio de sol  
Da tarde que morre...  
Os bancos ebúrneos e a penumbra interior  
Formam um ambiente inefável:  
Por tudo o alvor do mármore  
E a cinza da tarde.

Detrás do sacrário paira uma nuvem  
De estranho incenso  
E diante do altar,  
Tendo na frente a unção  
E na face o livor dos desolados,  
Ergo a urna onde repousam – sacrossantas –  
As cinzas do passado morto.

A uma nau sem rumo lancei-me  
Sem querer chegar em porto seguro...  
Ordenei aos leves ventos que partissem  
Para os confins dos mundos  
E chamassem os ciclones.  
Sem velas e sem bússola,  
A nau rota, sem rumo certo,  
Farandolava insanamente, sem magia,  
No compasso do turbilhão...  
E o meu pensamento – atado ao cárcere  
Da Incompreensão descomunal –  
Também singrava, esfazendo-se,  
Como se fora vetustos selos de coleção!...

## Visione dell'Anima

*Nella cappella abbandonata tace la pace.*

*La vetrata filtra la luce tiepida  
dell'ultimo raggio di sole  
Il pomeriggio muore...  
I banchi di ebano e la penombra interna  
Formano un ambiente ineffabile:  
Dappertutto il biancore del marmo  
E la cenere del pomeriggio.*

*Dietro il tabernacolo pende una nuvola  
Di strano incenso  
E davanti all'altare,  
Avendo l'unzione sulla mia fronte  
E sulla faccia del libro dei desolati,  
Sollevo l'urna dove riposano - sacrosante -  
Le ceneri del passato morto.*

## Nave Senza Meta

Su una nave senza meta mi sono lanciato  
Senza voler raggiungere un porto sicuro...  
Ho ordinato ai venti leggeri di partire  
fino ai confini dei mondi  
E di chiamare i cicloni.  
Niente vele e niente bussola,  
La nave navigando, senza una meta certa,  
Farandolava follemente, senza magia,  
Nella bussola del turbine...  
E anche il mio pensiero - legato alla prigione  
Dello straordinario malinteso -  
Si insinuò, disacendosi,  
Come se fosse un vecchio francobollo da collezione!...

# A Morte de Virginia

À tela homônima, de Antônio Parreiras (1905)

O céu é torvo. O espaço escancara-se incoercível, esfaimado.  
A natureza inteira parece querer hostilizar pelo silêncio  
Que reina e se embuça nas furnas.  
À beira de deserta praia uma mulher está morta: é Virginia.

Ondas espumantes abeiram-se, lestras, inflando-lhe as vestes  
Encharcadas – seu leve vestido de tom sulfureo...  
A aparência arcangélica denuncia que ela dorme  
E seus restos permanecem tão frescos

(a pele cetinosa, os longos cabelos desgrenhados)  
Que, quem os vê, crê que não morreu.  
Almejaria saber o motivo pelo qual morrera na praia

Em vez de um bosque ensombrado ou de uma alcova de rainha,  
Morna e perfumada. Dizei-me, Inspiração, há quanto tempo está morta  
E se ela sonha na excelsa paragem!...



# La Morte di Virginia

All'omonimo quadro di Antônio Parreiras (1905)

*Il cielo è nuvoloso. Lo spazio si spalanca, incoercibile, affamato.  
Tutta la natura sembra volersi ostilizzare per il silenzio  
Che regna e si nasconde nelle grotte.  
Sul bordo di una spiaggia deserta è morta una donna: è Virginia.*

*Onde spumeggianti salgono, veloci, gonfiando le sue vesti  
Inzuppato - il suo vestito leggero color zolfo...  
L'aspetto di arcangelo denuncia che dorme  
E i tuoi resti rimangono così freschi*

*(la pelle satinata, i lunghi capelli arruffati)  
Chi, chi li vede, crede che non morì.  
Vorrei tanto sapere perché è morta sulla spiaggia*

*Invece di un boschetto ombroso o dell'alcova di una regina,  
Caldo e profumato. Dimmi, Ispirazione, da quanto tempo è morta  
E se sogna nella sublime fermata!...*



*Antônio Diogo da Silva Parreiras (Niterói, 20 de janeiro de 1860 – Niterói, 17 de outubro de 1937)*



“Cada fotograma que compõe um filme, seja ele de qualquer gênero ou bitola, preto e branco ou a cores, longa ou curta, traz gravado uma mensagem que atinge individualmente o cérebro de cada espectador que o assiste. E a mensagem, seja ela qual for, é mentalmente traduzida segundo as experiências de vida e os valores de cada pessoa que está assistindo ao filme. Individual e subliminarmente, o espectador “escolhe” os personagens para se identificar ou rejeitar, os aspectos da história que gratificam ou incomodam o seu subconsciente.”

*(Carlos Augusto Brandão)*

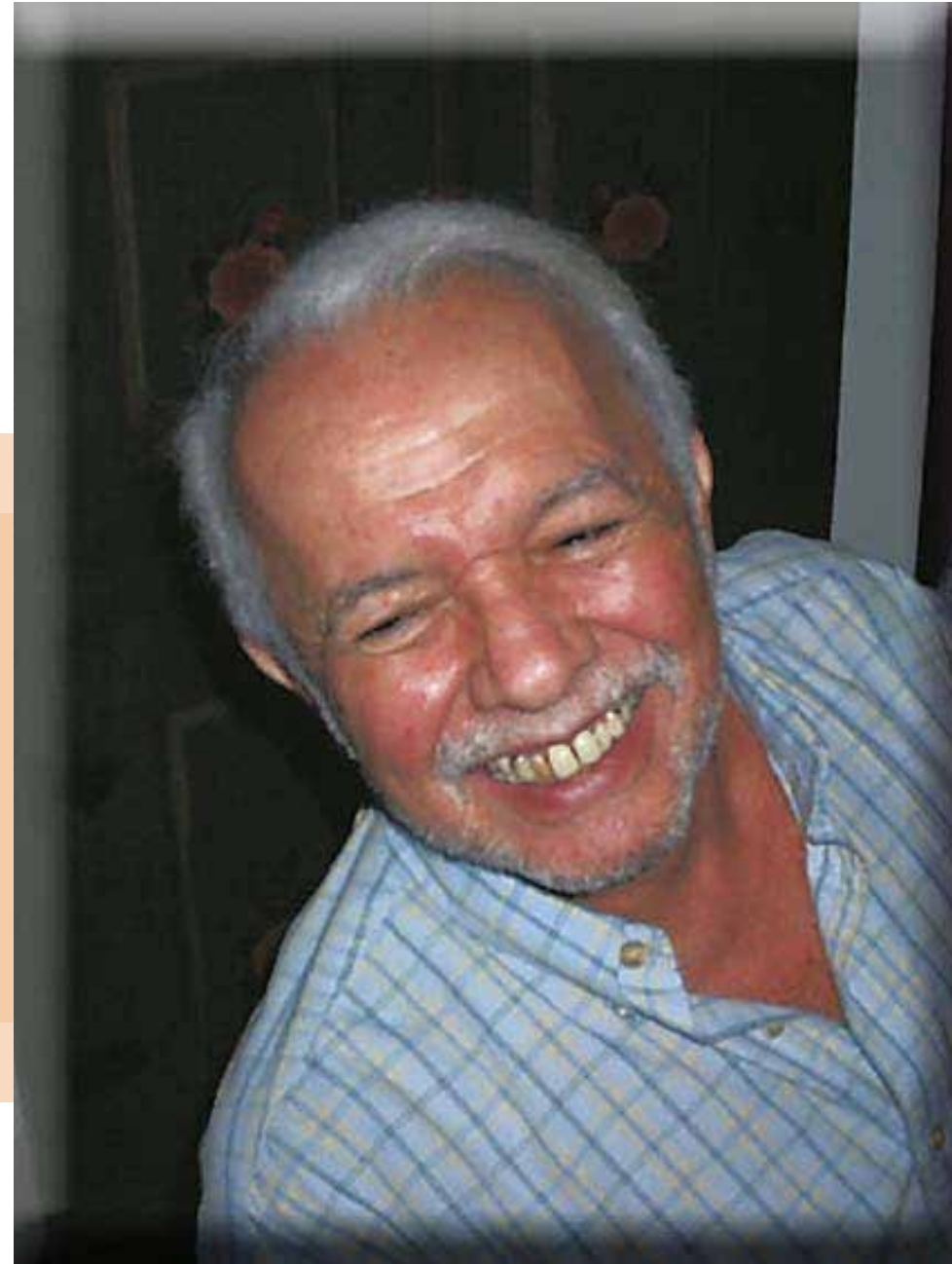
*“Ogni fotogramma che compone un film, di qualsiasi genere o forma, in bianco e nero o a colori, lungo o corto, ha un messaggio registrato che raggiunge, individualmente, il cervello di ogni spettatore che lo guarda. E il messaggio, qualunque esso sia, viene tradotto mentalmente in base alle esperienze e ai valori della vita di ogni persona che sta guardando il film. Individualmente e sub liminalmente, lo spettatore “sceglie” i personaggi da identificare o rifiutare, gli aspetti della storia che gratificano o disturbano il suo subconscio.”*

*(Carlos Augusto Brandão)*

**A ARTE  
DO CINEMA**

**L'ARTE  
DEL CINEMA**

# Quem é Carlos Augusto Brandão Chi è Carlos Augusto Brandão



*Carlos Augusto Duzacker Brandão*

**Carlos Augusto Duzacker Brandão, Diretor do CPCB, recentemente falecido, era grande amigo da revista ITALIAMIGA. Pesquisador, jornalista e crítico de cinema, era Diretor da FIPRESCI (Federação Internacional da Crítica Cinematográfica) para História do Cinema e Contatos com Cinematecas. No CPCB, coordenou a restauração dos filmes Aviso aos Navegantes, Tudo Azul, Menino de Engenho, O País de São Saruê, O Homem que Virou Suco, Rico Ri à Toa e A Hora da Estrela. Carlos Brandão foi um lutador incansável pela preservação da memória filmica brasileira. Em suas palestras em festivais nacionais e internacionais sobre cinema.**

*Carlos Augusto Duzacker Brandão, direttore del CPCB (Centro de Pesquisadores do Cinema Brasileiro), recentemente scomparso, era un grande amico della rivista ITALIAMIGA. Ricercatore, giornalista e critico cinematografico, è stato direttore della FIPRESCI (Federazione internazionale di critica cinematografica) per la storia del cinema e dei contatti con i cineasti. Al CPCB ha coordinato il restauro dei film Aviso aos Navegantes, Tudo Azul, Menino de Engenho, O País de São Saruê, O Homem que Virou Suco, Rico Ri à Toa e A Hora da Estrela. Carlos Brandão era un instancabile combattente per la conservazione della memoria cinematografica brasiliana. Fu conferenziere in vari festival cinematografici, nazionali e internazionali.*

## Bellocchio revisita episódio que traumatizou a Itália

O polêmico diretor italiano Marco Bellocchio está de volta ao prestigiado Festival de Nova York com seu novo filme Bom Dia, Noite (Buongiorno, Notte). Ele já havia participado da edição anterior com o iconoclasta O Sorriso de Minha Mãe, uma crítica sobre a instituição da Igreja através do questionamento de seu funcionamento e dos valores de muitos de seus mem-



bros. Bom Dia, Noite é uma versão tocante e pessoal de Bellocchio para contar a história do sequestro e execução do ex-primeiro ministro Aldo Moro pelo grupo terrorista Brigadas Vermelhas, em 1978. No Festival de Veneza, onde foi lançado, o filme, assistido em absoluto silêncio, levou a plateia italiana às lágrimas e foi ovacionado ao final da sessão, quando o veterano diretor subiu ao palco. O filme traz à tona um fato que marcou profundamente a história italiana no final dos conturbados anos 70. O então líder da democracia cristã Aldo Moro havia feito uma coalizão com os comunistas para governar a Itália. Sequestrado pelo grupo radical terrorista de esquerda, Moro foi executado ao falharem as tentativas para salvá-lo, após negociações que envolviam inclusive a troca de prisioneiros políticos por sua vida. No filme, o trágico episódio é visto pelo olhar de Chiara (interpretada pela atriz Maya Sansa), a carcereira que tentou em vão deter seus com-

*Il controverso regista italiano Marco Bellocchio torna al prestigioso Festival di New York con il suo nuovo film Good Morning, Night (Buongiorno, Notte). Aveva già partecipato alla precedente edizione con l'iconoclasta O Sorriso de Minha Mãe, una critica all'istituzione della Chiesa mettendo in discussione il suo funzionamento e i valori di molti dei suoi membri. Bom Dia, Noite è una versione toccante e personale di Bellocchio per raccontare la storia del rapimento e dell'esecuzione dell'ex primo ministro Aldo Moro da parte del gruppo terroristico Brigadas Vermelhas, nel 1978. Al Festival di Venezia, dove è uscito il film, guardato in silenzio assoluto, ha fatto piangere il pubblico italiano e ha ricevuto una standing ovation al termine della sessione, quando il regista veterano è salito sul palco. Il film porta alla luce un fatto che ha segnato profondamente la storia italiana alla fine degli anni 70. L'allora leader della democrazia cristiana Aldo Moro aveva formato una coalizione con i comunisti per governare l'Italia. Rapito dal gruppo terroristico di sinistra radicale, Moro è stato giustiziato quando i tentativi di salvarlo sono falliti, dopo trattative che hanno coinvolto anche lo scambio di prigionieri politici per la sua vita. Nel film il tragico episodio è visto dallo sguardo di Chiara (interpretata dall'attrice Maya Sansa), la carceriera che ha cercato invano di fermare le sue compagne ed evitare l'esecuzione. I brigadieri, tuttavia, poiché non avevano ottenuto nulla, interpretarono il rilascio del prigioniero come una prova di debolezza. La trama si svolge praticamente in un unico luogo, l'interno di un appartamento affittato dai rapitori e che servì da prigionia per Moro durante i 55 giorni in cui fu imprigionato fino al momento della sua morte. Bellocchio dedica il film a suo padre. "Ho perso mio padre da adolescente e non avevo mai messo la sua memoria nei miei film; così ho deciso di rendergli omaggio con questo", dice il regista che, come altri suoi lavori, come De Fists Clenched e lo stesso O Sorriso de Minha Mãe, pone sempre un pregiudizio psicoanalitico nei suoi film. La dedica al padre è l'en-*

## Bellocchio rivisita l'episodio che traumatizzò l'Italia

panheiros e evitar a execução. Os brigadistas, no entanto, como nada tinham conseguido, interpretavam a libertação do prisioneiro como uma prova de fraqueza. A trama se passa praticamente numa única locação, o interior de um apartamento alugado pelos sequestradores e que serviu de cativeiro para Moro durante os 55 dias em que ficou preso até o momento de sua morte. Bellocchio dedica o filme ao seu pai. "Perdi meu pai na adolescência e nunca havia colocado sua lembrança em meus filmes; então, resolvi homenageá-lo com este", conta o diretor que, a exemplo de outros trabalhos seus, como De Punhos Cerrados e o próprio O Sorriso de Minha Mãe, sempre coloca um viés psicanalítico em seus filmes. A dedicatória ao pai é mais uma marca de sensibilidade deste filme extremamente sensível de Bellocchio. Outra marca se refere ao título escolhido. Em contradição à tragédia narrada no docudrama, ele tem um veio poético: foi tirado dos versos da poetisa norte americana Emily Dickinson, cujos poemas sempre procuravam abordar temas relacionados com a natureza e a imortalidade. O filho de Aldo Moro tem divulgado uma carta em que faz elogios ao filme e à abordagem seguida por Bellocchio. Em certo trecho, Giovanni Moro afirma que ainda resta muito a ser esclarecido sobre a tragédia do seu pai e acrescenta que "Bom Dia, Noite é uma daquelas produções artísticas que contribuem para a compreensão da realidade".



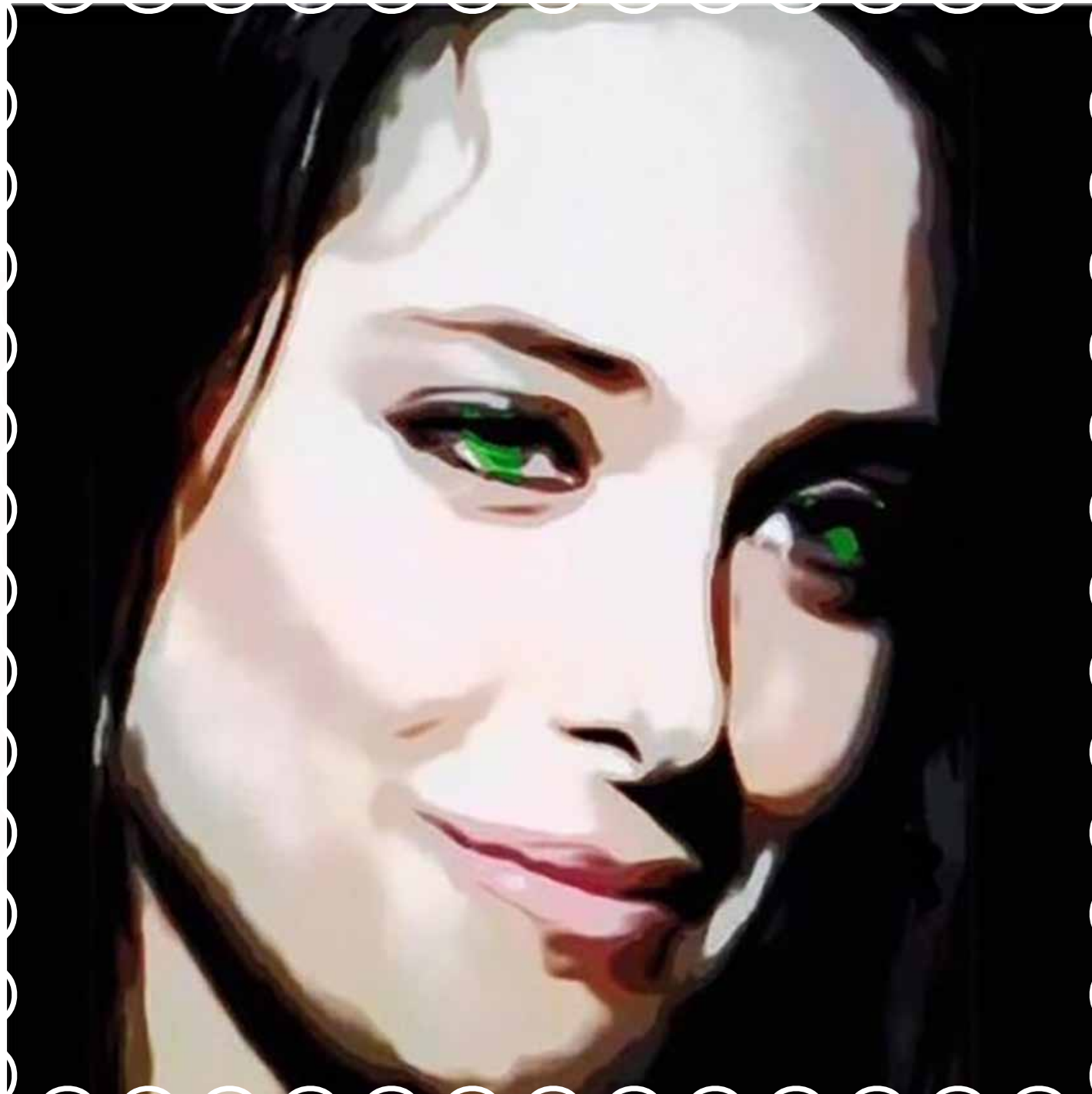
*nesimo segno di sensibilità in questo film estremamente sensibile di Bellocchio. Un altro marchio si riferisce al titolo scelto. In contraddizione con la tragedia narrata nel docudrama, ha una vena poetica: è stata ripresa dai versi della poetessa americana Emily Dickinson, le cui poesie hanno sempre cercato di affrontare temi legati alla natura e all'immortalità. Il figlio di Aldo Moro ha diffuso una lettera in cui elogia il film e l'approccio di Bellocchio. In una certa misura, Giovanni Moro afferma che c'è ancora molto da chiarire sulla tragedia del padre e aggiunge che "Good Morning, Night è una di quelle produzioni artistiche che contribuiscono alla comprensione della realtà".*



# A HISTÓRIA DA ARTE LA STORIA DELL'ARTE

*Elena Squarci*

## **Quem é Elena Squarci** **Chi è Elena Squarci**



**Elena é restauradora, e se dedica à Conservação e Restauro do Patrimônio Artístico e Cultural. Vive em Roma, Itália**

**É especializada em pigmentos medievais em suportes têxteis, de madeira e murais. Ela se especializou no uso da espectroscopia de infravermelho aplicada ao diagnóstico dos Bens Culturais (interpretação dos espectros dos materiais mais utilizados em pinturas antigas e em obras de arte em geral).**

**Ela se formou na Universidade La Sapienza, de Roma, com uma tese sobre História Medieval e História da Arte. Frequentou a Escola de Restauração do Ensino Superior do OPD - Florença - Fortezza da Basso. O Opificio delle Pietre Dure em Florença (também conhecido pela sigla OPD) é um Instituto Central do Ministério do Patrimônio Cultural italiano, com sede em Florença, cuja atividade operacional e de pesquisa é realizada no campo da restauração de obras de arte.**

*È una restauratrice, che si dedica alla Conservazione e al Restauro dei Beni Artistici e Culturali. Vive a Roma, Italia*

*È specializzata in pigmenti medievali su supporti tessili, lignei e murali. Si è perfezionata sull'uso della spettroscopia infrarossa applicata alla diagnostica dei Beni Culturali (interpretazione degli spettri dei materiali maggiormente utilizzati nei dipinti antichi e nelle opere d'arte in generale.)*

*Si è laureata presso l'Università della Sapienza, di Roma, con una tesi sulla Storia Medievale e sulla Storia dell'Arte. Ha frequentato la Scuola di Restauro di Alta Formazione dell'OPD - Firenze - Fortezza da Basso. L'Opificio delle Pietre Dure di Firenze (noto anche con la sigla OPD) è un Istituto Centrale del Ministero dei Beni Culturali con sede a Firenze, la cui attività operativa e di ricerca si esplica nel campo del restauro delle opere d'arte.*

**Piero della Francesca**  
**“Battesimo di Cristo” 1440-45**  
**Londra, National Gallery**



Superficialmente, parece que nesta obra Piero lida com o tema do 'Batismo de Cristo' da maneira usual no que diz respeito à iconografia tradicional. Na realidade, olhando mais de perto, pode-se observar como Cristo e o Batista não estão imersos na água do Jordão e como os três anjos da esquerda não seguram seu manto como nas outras pinturas: dois deles se abraçam e se abraçam. e apertam a mão, enquanto o terceiro, em primeiro plano, tem a mão levantada no meio do corpo com a palma voltada para baixo e os dedos estendidos, num antigo gesto clássico de "concordia". Para muitos estudiosos, uma referência presumível ao acordo alcançado entre as duas igrejas, do Oriente e do Ocidente, após o Concílio de Florença em 1439, uma virada histórica na reaproximação entre Bizâncio e Roma.

Este seria, pois, o sentido deste trabalho, também comprovado pelo facto de que a obra de Piero, originalmente, foi na igreja da Abadia Camaldulense de San Sepolcro, onde foi sepultado Ambrogio Traversari, general dos camaldulenses e plenipotenciário da igreja romana, na negociação com a igreja ortodoxa grega representada por Bessarione, arcebispo de Nicéia. O Baptismo, existem referências precisas e evidentes ao Concílio de Florença.

Os acontecimentos em torno deste evento tiveram reflexos sobre os movimentos artísticos, da época.

As duas grandes igrejas da cristandade foram inimigas por seis séculos. Nos dois últimos, após o infame saque de Bizâncio pelos cristãos, durante a Quarta Cruzada, a disputa se tornou mais feroz. Mas, agora, os turcos estavam quase nos portões de Bizâncio. João VIII o Paleólogo, o penúltimo imperador do Oriente e líder espiritual dos gregos ortodoxos, havia pedido ajuda ao Ocidente, em nome de Cristo, deixando entender que se submeteria ao Papa, em troca de exércitos a serem lançados contra os turcos. O Papa Eugênio IV, sentindo que havia chegado o bom momento para a reconciliação, proclamou imediatamente o Concílio.

A chegada do Paleólogo, primeiro em Veneza, depois em Ferrara e Florença, foi um evento excepcional em alguns aspectos. A ideia de que Bizâncio, como Jerusalém, nas mãos dos turcos maometanos, perturbou as consciências dos cristãos mais sensíveis e cultos. O Concílio deu um sentido de cristianismo renovado que se espalhou por todos os círculos, incluindo os artísticos. Tema debatido por muitos humanistas e interpretado por Piero que, durante anos, o impressionou retratando os súditos do Concílio, aqueles dignitários bizantinos que no Baptismo se vislumbram à direita, atrás do neófito que se despe.

*In apparenza sembrerebbe che in quest'opera Piero tratti il tema del 'Battesimo di Cristo' in modo consueto rispetto all'iconografia tradizionale. In realtà ad uno sguardo più attento si può osservare come il Cristo e il Battista non siano immersi nell'acqua del Giordano e come i tre angeli sulla sinistra non reggano come negli altri dipinti il suo manto: due di loro si abbracciano e si stringono una mano, mentre il terzo, in primo piano, ha la mano sollevata a metà del corpo con la palma rivolta verso il basso e le dita distese, in un antico gesto classico di "concordia". Per molti studiosi un presumibile riferimento alla raggiunta concordia tra le due chiese, d'Oriente e d'Occidente, dopo il Concilio di Firenze del 1439, storico punto di svolta nel riavvicinamento tra Bisanzio e Roma.*

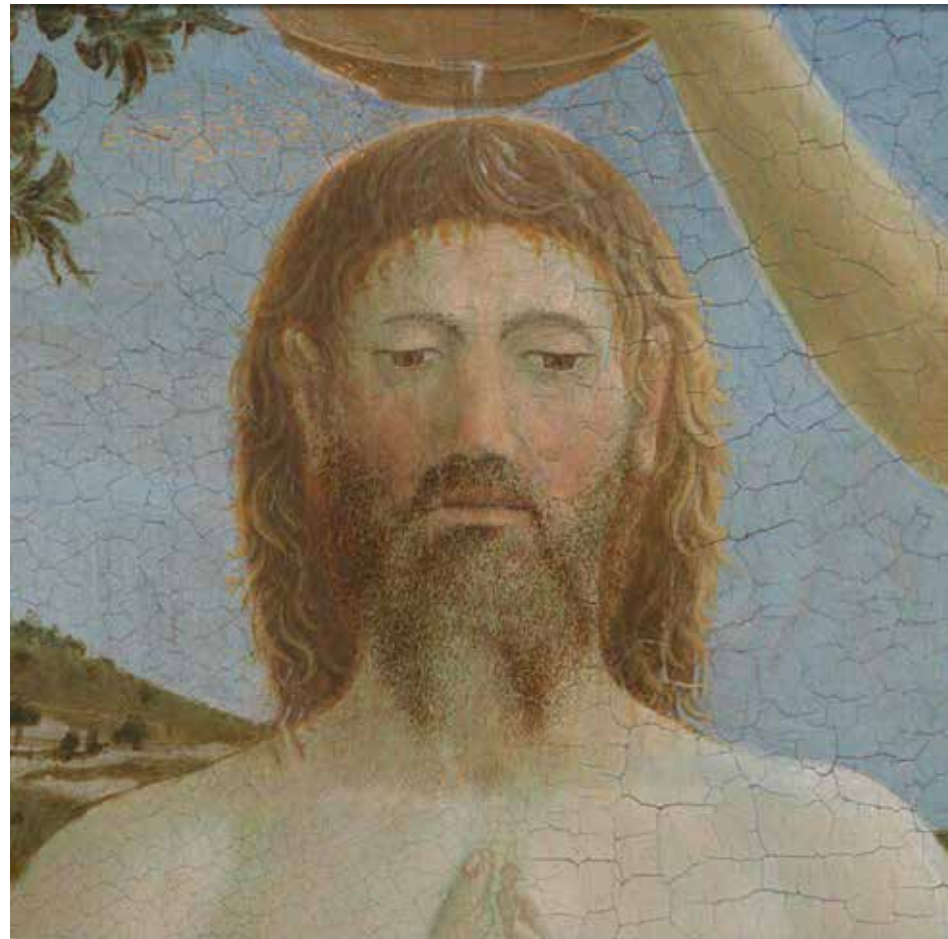
*Sarebbe dunque questo il significato di quest'opera, provato anche dal fatto che la tavola di Piero in origine si trovava nella chiesa dell'Abbazia camaldolese di San Sepolcro, dove era stato sepolto Ambrogio Traversari, generale dei camaldolesi e plenipotenziario della chiesa romana nella trattativa con la chiesa greco-ortodossa rappresentata da Bessarione, arcivescovo di Nicea.*

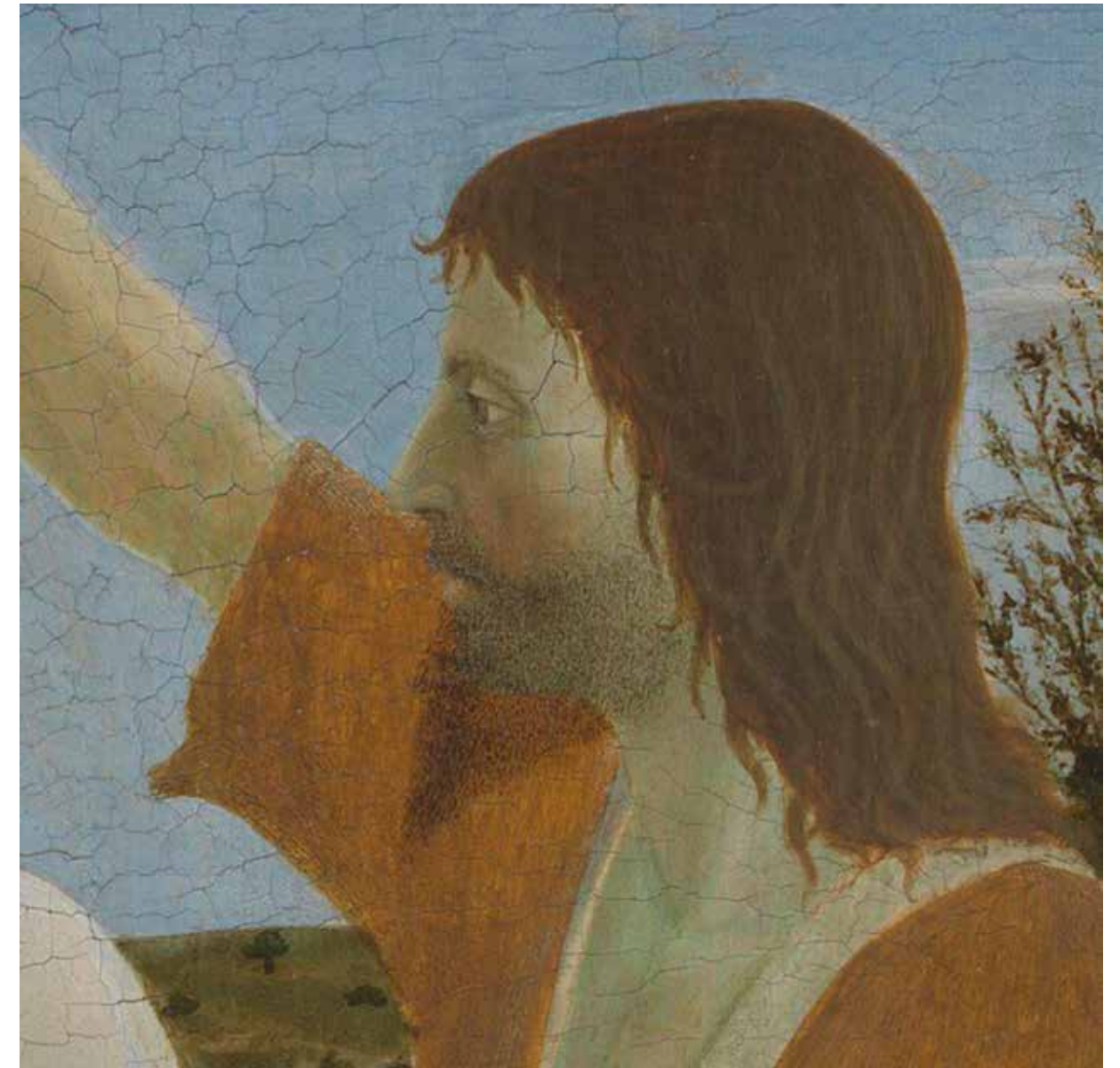
*Nel Battesimo ci sono riferimenti precisi ed evidenti al Concilio di Firenze.*

*Gli avvenimenti intorno a questo evento ebbero infatti notevoli riflessi sulle vicende artistiche del tempo.*

*Le due grandi chiese della cristianità erano state nemiche per sei secoli. Negli ultimi due, dopo l'infame saccheggio di Bisanzio da parte dei cristiani durante la quarta crociata, la disputa si era fatta più feroce. Ora però i turchi si trovavano quasi alle porte di Bisanzio. Giovanni VIII il Paleologo, penultimo imperatore d'Oriente e capo spirituale dei greci-ortodossi, aveva chiesto aiuto all'Occidente in nome di Cristo, lasciando capire che si sarebbe sottomesso al Papa, in cambio di armate da lanciare contro i turchi. Papa Eugenio IV, intuendo che era arrivato il momento buono per la riconciliazione aveva subito proclamato il Concilio.*

*L'arrivo del Paleologo, prima a Venezia, poi a Ferrara e a Firenze, fu un avvenimento eccezionale per certi aspetti. L'idea che Bisanzio venisse presa, come Gerusalemme, dai turchi maomettani turbava le coscienze dei cristiani più sensibili e colti. Il Concilio diede un senso di rinnovata cristianità che si diffuse in tutti gli ambienti compresi quelli artistici. Un tema dibattuto da molti umanisti e interpretato da Piero che ne rimase colpito raffigurando per anni i soggetti del Concilio, quei dignitari bizantini che nel Battesimo si intravedono sulla destra, dietro al neofita che si spoglia.*





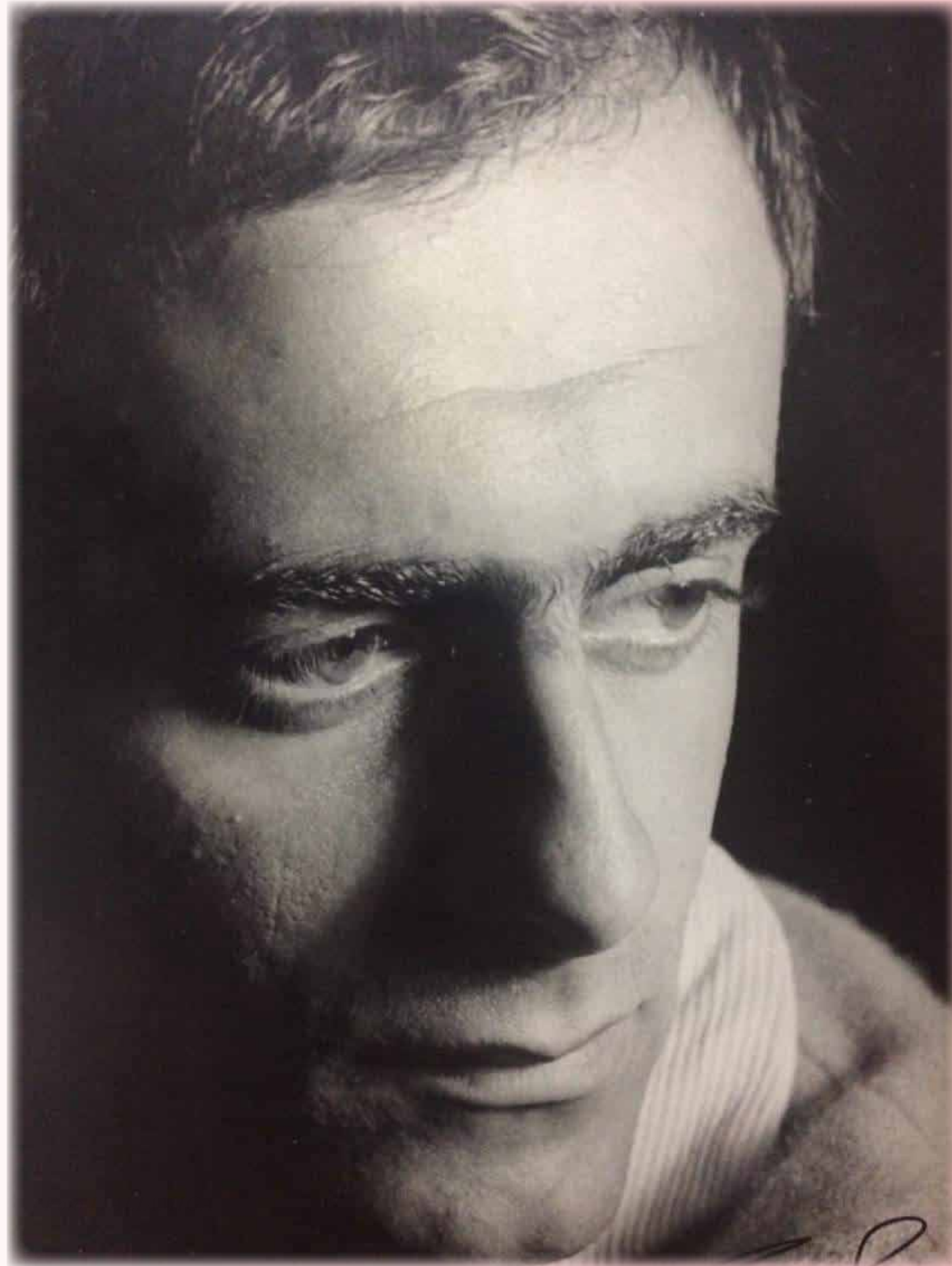


# AS ARTES CÊNICAS

*Simon Khoury*

## Quem é Simon Khoury

### Chi è Simon Khoury



Escritor, jornalista, ator de cinema e teatro, já escreveu 36 livros de entrevistas com os principais personagens do teatro brasileiro. Iniciou sua carreira como jovem produtor musical, na Rádio Eldorado, rádio fundada por sua mãe, Anna Khoury, pioneira da rádio no Brasil. Como produtor musical, ele dirigiu várias estações de rádio nacionais, além de ter sido seu diretor artístico. Temporariamente, deixando a atividade de rádio, entregou-se ao teatro e ao cinema, depois de frequentar a escola de teatro de Dulcina de Moraes. Apesar do sucesso alcançado nessa atividade, sua atenção se voltou para os artistas que deram vida aos espetáculos, não apenas teatrais, mas também musicais. Assim, ele colecionou mais de seiscentos depoimentos desses artistas, que, em parte, se transformaram em livros de sucesso, um verdadeiro testemunho do teatro brasileiro. Irônico, mas ao mesmo tempo, sério e respeitoso, Simon consegue extrair o melhor de cada personagem entrevistado. Colocadas à vontade, as pessoas involuntariamente abrem seus corações e confessam como fariam com um pároco compreensivo. Essa é sua peculiaridade e a sua força.

*Scrittore, giornalista, attore di cinema e di teatro, ha scritto 36 libri di interviste ai maggiori personaggi del teatro brasiliano. Ha iniziato la carriera da giovane come produttore musicale alla Radio Eldorado, radio fondata dalla madre, Anna Khoury, pioniera della radio in Brasile. Come produttore musicale, ha diretto diverse radio a livello nazionale, oltre ad esserne direttore artistico. Lasciata, temporaneamente, l'attività radiofonica, si è dato al teatro e al cinema, dopo aver frequentato la scuola di teatro di Dulcina de Moraes. Malgrado il successo ottenuto in questa attività, la sua attenzione si è rivolta agli artisti che davano vita agli spettacoli, non solo teatrali, ma, anche, musicali. Ha raccolto, così, più di seicento deposizioni di questi artisti, che, in parte, si sono tramutati in libri di successo, una vera e propria testimonianza sul teatro brasiliano.*

*Ironico, ma allo stesso tempo serio e rispettoso, Simon riesce ad estrarre da ogni personaggio intervistato, il meglio. Messe a proprio agio, le persone, senza volerlo, aprono i loro cuori e si confessano come farebbero con un parroco comprensivo. Questa la sua peculiarità e la sua forza.*

## Entrevista a Fernanda Montenegro

Desde sempre desejei escrever sobre Fernanda Montenegro. Quando a conheci, muito anos atrás, fiquei deslumbrado pela sua simpatia, que, acho, tornou-se recíproca quando descobrimos nossa comum origem, ambos por parte de mãe, da ilha da Sardenha. Mais que da atriz, sento-me atraído pela história da mulher Fernanda, da sua garra ao longo da carreira, com passagens através da história dos palcos de exibição do Brasil: rádio, teatro, televisão e cinema. Em todos estes, a sua presença foi marcante no papel de artista, mas, igualmente, no de fundadora e criadora de maneira de se apresentar. Por isso pedi ao jornalista Simon Khoury que me entregasse a sua entrevista com ela.

Aqui está a sétima parte da entrevista;

(Edoardo Pacelli)



S. Fernanda, uma grande atriz pode ter resquícios de uma atriz medíocre?

F. Eu tenho resquício de todas. Querendo ou não, eu pertencço a essa realidade gestual brasileira. Eu pertencço a essa compulsão nacional e eu

tenho resquícios de atrizes que até nunca vi representar. Recebendo influências de Dulcina de Moraes, possivelmente estarei herdando coisas de Apolônia Pinto e trabalhando com Madame Morineau eu estou certamente recebendo influência de atrizes e atores de outro país. Então, sem imitar, sem plagiar, há um leito nacional, há uma forma de expressão brasileira que hoje é nacional, mas que já foi francesa e que já foi portuguesa, espanhola, italiana, inglesa, alemã. Tudo se mesclou com os primeiros atores caboclos que apareceram por aqui com as suas características e que, por mais que a gente se esforce, jamais conseguiremos, graças a Deus, representar como as atrizes e atores ingleses, franceses, russos. E eles também, por mais geniais que possam ser, nunca conseguirão representar como nós. Jamais!

S. Mas no caso da peça *É*, de Millôr Fernandes, só para ilustrar meu comentário, é uma peça bem brasileira, com todos os atores bem brasileiros e que resultou num espetáculo bem brasileiro, eu não senti o peso de uma tradição.

F. O *É* (1977), daquele espetáculo, é definitivamente brasileiro e só brasileiro. A nossa tradição teatral ainda está em aberto, graças a Deus. Não temos uma “escola” interpretativa, graças a Deus. Temos sim uma “naciona-

S. Fernanda, una grande attrice può essere influenzata da un'attrice mediocre?

F. Piaccia o no, appartengo a questa realtà gestuale brasiliana. Appartengo a questa compulsione nazionale e ho resti di attrici che non ho mai nemmeno visto rappresentare. Ricevendo influenze da Dulcina de Moraes, forse ereditando cose da Apolônia Pinto e lavorando con Madame Morineau, sto sicuramente ricevendo influenza da attrici e attori di un altro paese. Quindi, senza imitare, senza plagiare, c'è un letto nazionale, c'è una forma di espressione brasiliana che ora è nazionale, ma che un tempo era francese e che un tempo era portoghese, spagnola, italiana, inglese, tedesca. Tutto si è confuso con i primi attori caboclo che sono apparsi qui con le loro caratteristiche e che, per quanto ci sforziamo, non riusciremo mai, grazie a Dio, a rappresentare come attrici e attori inglesi, francesi, russi. E anche loro, per quanto grandi possano essere, non potranno mai comportarsi come noi. Mai!

S. Ma nel caso della commedia *É*, di Millôr Fernandes, solo per illustrare il mio commento, è una commedia molto brasiliana, con tutti gli attori molto brasiliani e che ha portato a uno spettacolo molto brasiliano, non ho sentito il peso di una tradizione.

F. O *É* (1977), di quello spettacolo, è decisamente brasiliano e solo brasiliano. La nostra tradizione teatrale è ancora aperta, grazie a Dio. Non abbiamo una “scuola” interpretativa, grazie a Dio. Abbiamo una “nazionalità” interpretativa. Capisci? Penso che *The Bitter Tears of Petra von Kant* (Fassbinder), nel nostro show, non avesse proprio niente di tedesco, proprio niente. Era uno spettacolo che, secondo i puristi, era fin troppo violento e drammatico. Piccolo tedesco. Ma perché? Perché l'emozione è stata cercata. Abbiamo cercato di fare uno spettacolo pieno di emozione brasiliana. Questo è Fassbinder? non lo sapevo! Celso Nunes ha diretto lo spettacolo in modo squisito e ha trasformato

## Intervista a Fernanda Montenegro

Ho sempre desiderato scrivere su Fernanda Montenegro. Quando la conobbi, tanti anni fa, rimasi folgorato dalla sua cordialità, che, credo, divenne reciproca quando scoprimmo la nostra comune origine, ambedue da parte materna, nate nella bella isola della Sardegna. Più che l'attrice, sono attratto dalla storia della donna Fernanda, dalla sua forza, lungo tutta la sua carriera, con passaggi attraverso la storia dei palchi di esibizione, in Brasile: radio, teatro, televisione e cinema. In tutti questi ambiti, la sua presenza è stata notevole nel ruolo di artista, ma, allo stesso modo, in quello di fondatrice e creatrice del modo di rappresentare. Così ho chiesto al giornalista Simon Khoury di concedermi la sua intervista con lei.

(Edoardo Pacelli)

Ecco la settima parte dell'intervista;

lidade” interpretativa. Está entendendo? Eu acho que As Lágrimas Amargas de Petra von Kant (Fassbinder), no nosso espetáculo, não tinha nada de alemão, absolutamente nada. Foi um espetáculo, que segundo os puristas, foi até violento e dramático demais. Pouco alemão. Mas, por que? Porque se buscou emoção. Procurou-se fazer um espetáculo cheio de emoção brasileira. Será isso Fassbinder? Deixei de saber! O Celso Nunes dirigiu o espetáculo primorosamente e transformou a peça num momento pleno de emoções e eu não estava interessada na pesquisa formal do teatro alemão. Eu estava interessada é na vivência poética do autor e eu, como brasileira, e as atrizes como brasileiras e o Celso Nunes como brasileiro, fizemos um espetáculo com a nossa nacionalidade emotiva. É bom.

S. Naturalmente, sua diversão favorita na juventude, foi o cinema. Estou certo?

F. Absolutamente certo. (Ri.) Eu ia ao cinema quatro, cinco vezes por semana.

S. E nessa época ia só para se divertir, ou já havia em você um certo sentido crítico?

F. Espera aí, assim também você já está querendo exigir muito de mim! Eu ia só para me divertir. Até 1950 não havia televisão no Brasil. E, mesmo em 1950, quem é que tinha dinheiro para poder comprar um aparelho de TV na época em que ela apareceu? Na minha casa só entrou mesmo lá por 1960, por aí. Eu gostava tanto de cinema quanto de rádio.

S. Depois de profissional, admite que tenha calcado seu desempenho numa peça influenciada pelo trabalho de alguma atriz do cinema?

F. Objetivamente, não. Subjetivamente, certamente que sim. É claro que se você assiste uma grande interpretação, você fica marcado, não é mesmo? Veja você, o Gérard Philipe, o Lawrence Olivier, o Alec Guinness, o Barrault, Gasman, Procópio, Jaime Costa, Sérgio Cardoso. Vi Hamlet dezoito vezes. Vendo Hamlet do



lo spettacolo in un momento ricco di emozioni e non mi interessava la ricerca formale sul teatro tedesco. Mi interessava l'esperienza poetica dell'autore e io, come brasiliana, e le attrici come brasiliane e Celso Nunes come brasiliana, ho fatto uno spettacolo con la nostra nazionalità emotiva. Va bene.

S. Certamente, il suo intrattenimento preferito in



Sérgio, resolvi ir para o teatro.

S. Por que você citou o nome de grandes atores e não falou sequer em uma atriz?

F. Porque foram os nomes que me vieram primeiro à cabeça, aqui na minha memória. Na verdade você vai acumulando impressões e isso vai ficando. Não sei, mas acho que nós carregamos um pouco de tudo e de todos. Você ficou admirado pelo fato de eu só ter citado homens, não é? Olhe, eu tenho atrizes no cinema que me são muito caras. Simone Signoret é uma atriz que me toca. Se você me perguntar: “Se você não fosse a Fernanda Montenegro, quem gostaria de ser?” Eu responderia: “Simone Signoret. Eu gostaria de ter sido essa atriz até mesmo quando ela faleceu gorda, feia, velha. Velha nem tanto, pois morreu de câncer aos 64 anos.

S. Sabe que ela nasceu na Alemanha?

F. É mesmo? E foi casada com Yves Montand, cé-

gioventù era il cinema. Ho ragione?

F. Assolutamente giusto. (Ride) Andavo al cinema quattro, cinque volte a settimana.

S. E a quel tempo ti saresti solo divertita o c’era già in te un certo senso critico?

F. Aspetta un attimo, quindi già vuoi pretendere molto da me! Volevo solo divertirmi. Fino al 1950 non c’era la televisione in Brasile. E anche nel 1950, chi aveva i soldi per comprare un televisore quando è apparso per la prima volta? È entrato in casa mia solo intorno al 1960 o giù di lì. Mi piacevano i film tanto quanto la radio.

S. Dopo essere diventato un professionista, ammetti di aver basato la tua interpretazione su uno spettacolo influenzato dal lavoro di qualche attrice cinematografica?

F. Oggettivamente, no. Soggettivamente, lo fa certamente. Ovviamente se guardi una grande esibizione, ti sfregi, vero? Ci vediamo, Gérard Philipe, Lawrence Olivier, Alec Guinness, Barrault, Gasman, Procópio, Jaime Costa, Sérgio Cardoso. Ho visto Amleto diciotto volte. Vedendo l’Amleto di Sergio, decisi di andare a teatro.

S. Perché hai nominato grandi attori e non hai nemmeno menzionato un’attrice?

F. Perché sono stati i nomi che mi sono venuti in mente per primi, qui nella mia memoria. In effetti, accumuli impressioni e questo continua. Non lo so, ma penso che ci portiamo dietro un po’ di tutto e di tutti. Eri sorpreso che citassi solo uomini, vero? Guarda, ho attrici cinematografiche che mi sono molto care. Simone Signoret è un’attrice che mi tocca. Se mi chiedi: “Se non fossi Fernanda Montenegro, chi vorresti essere?” Risponderei: “Simone Signoret. Avrei voluto essere quell’attrice anche quando è morta grassa, brutta, vecchia. Non così vecchia, poiché è morta di cancro all’età di 64 anni.

S. Lo sai che è nata in Germania?

F. Davvero? Ed era sposata con Yves Montand, famoso cantante e attore francese. Simone ha recitato in tutti i suoi film assolutamente rilassata. Era un mondo di vita, saggezza e persino demoni. Tutto scorreva da lei. Erano i suoi occhi, il modo in cui doveva esprimersi e lui rappresentava con assoluta calma, l’esperienza, la saggezza di chi conosceva il suo mestiere.

S. Mi piace Meryl Streep e mi piace molto anche Helen Mirren.

F. Sono fantastici. Prendiamo ad esempio Liv Ullmann, che oggi ha 77 anni, quando la vediamo è in stato di grazia.

S. Ma la svedese a teatro non era così sublime...

F. Dicono che a teatro fosse più modesta. In teatro,

lebre cantor e ator francês. Simone atuava em todos os seus filmes absolutamente descontraída. Era um mundo de vida, de sabedoria e até de demônios. Isso tudo fluía dela. Eram seus olhos, a maneira que tinha de se expressar e representava com absoluta calma, vivência, sabedoria de quem conhecia seu ofício.

S. Sou vidrado na Meryl Streep e gosto muito também da Helen Mirren.

F. São ótimas. Veja você, por exemplo, a Liv Ullmann, hoje com 77 anos, quando a gente a vê, fica em estado de graça.

S. Mas a sueca no teatro ela não era assim tão sublime...

F. Dizem que no teatro ela era mais modesta. No teatro o ator fala para oitocentas, mil, duas mil pessoas e, no cinema e televisão, você está rodeada de técnicos, atores, iluminadores... Tem que ser intimista.

S. Desses atores internacionais da sua geração, qual deles viu de perto?

F. Esses monstros sagrados eu nunca tive oportunidade de ver ao vivo. A única grande atriz internacional que vi, foi a Madeleine Renaud, que é um tipo de atriz intocável de tão perfeita. Mas eu não sei por que razão eu acho que os atores homens, baseado no que vi no cinema e na história passada do nosso teatro, eles são mais sanguinolentos, eles são mais poderosos. Você ficou espantado com aqueles nomes de atores maravilhosos que eu soltei de cara, mas a verdade é que, quando eu vou assistir os filmes do Bergman e os filmes russos, italianos, ingleses eu me fixo muito mais nos homens, sem desprezar as mulheres. Quero descobrir como é que eles conseguem momentos de tanta beleza. De que maneira eles absorvem tão bem o método Stanislavski. Como é que eles conseguem, de forma tão relaxada, descontraída, momentos tão ricos. Então você percebe que aquilo tudo é o resultado de uma escola, você compreende? De uma tradição lá deles. Não penso imitá-los. Penso observá-los e ver onde o gallo canta. E, dentro de nossa nacionalidade interpretativa, me sensibilizar com essa observação dramática.

S. Aqui no Brasil, no teatro, você acha que o fenômeno masculino é mais forte do que esse plantel maravilhoso de atrizes que temos?

F. A arte de representar, o teatro ou a expressão teatral talvez seja, ainda hoje – passado o período romântico da Sarah Bernhardt e da Eleonora Duse – um ofício de homens. Eu acho que o teatro tem uma herança de voltagem masculina. Mulher, para poder pisar num palco, teve que esperar muitos séculos. E ainda se vive pelas periferias na maior parte dos textos dramáticos.

l’attore parla a ottocento, mille, duemila persone e, al cinema e in televisione, sei circondato da tecnici, attori, luci... Devi essere intimo.

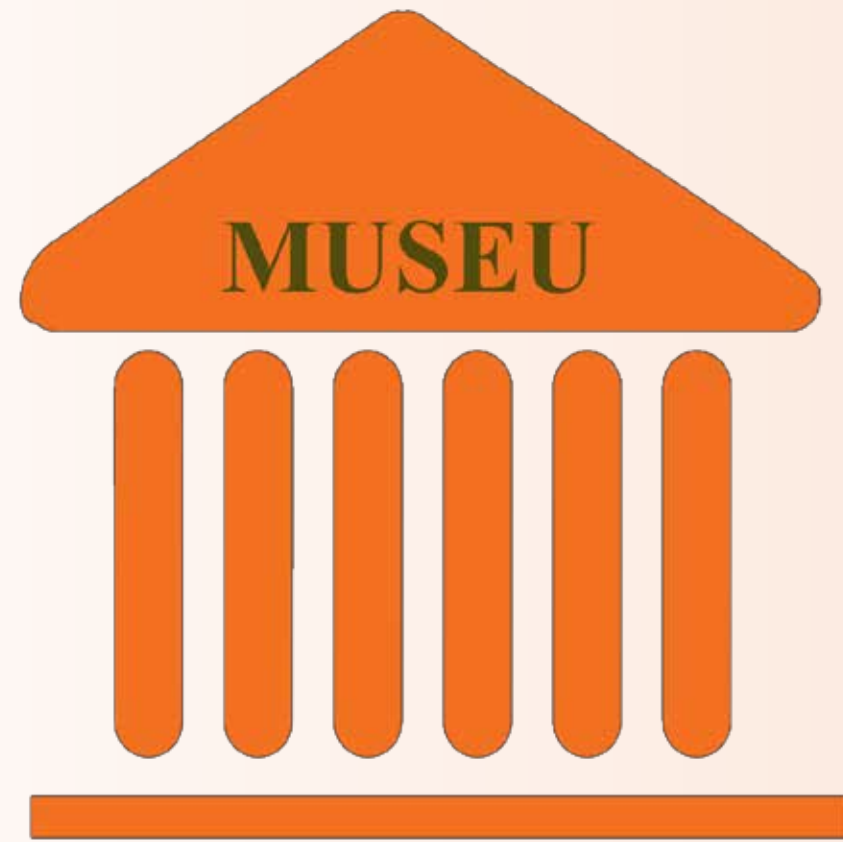
S. Di questi attori internazionali della tua generazione, quale ha visto da vicino?

F. Questi mostri sacri non ho mai avuto modo di vedere dal vivo. L’unica grande attrice internazionale che ho visto è stata Madeleine Renaud, che è un tipo di attrice così intoccabile. Ma non so perché penso che gli attori maschi, basandomi su quello che ho visto nei film e sulla storia passata del nostro teatro, siano più sanguinari, più potenti. Sei rimasto stupito da quei meravigliosi nomi di attori che ho lasciato cadere subito, ma la verità è che quando vado a vedere i film di Bergman e i film russi, italiani, inglesi mi concentro molto di più sugli uomini, senza disprezzare le donne. Voglio scoprire come gestiscono momenti di tale bellezza. Come assorbono così bene il metodo Stanislavskij. Come riescono, in modo così rilassato, momenti così ricchi. Quindi ti rendi conto che è tutto frutto di una scuola, capisci? Da una tradizione lì. Non credo di imitarli. Penso di guardarli e vedere dove canta il gallo. E, all’interno della nostra nazionalità interpretativa, per sensibilizzarmi a questa drammatica osservazione.

S. Qui in Brasile, a teatro, pensi che il fenomeno maschile sia più forte di questo meraviglioso cast di attrici che abbiamo?

F. L’arte della recitazione, del teatro o dell’espressione teatrale è forse, ancora oggi – dopo il periodo romantico di Sarah Bernhardt ed Eleonora Duse – un mestiere di uomini. Penso che il teatro abbia un’eredità di voltaggio maschile. La donna, per poter salire sul palco, ha dovuto aspettare molti secoli. E vivi ancora alla periferia nella maggior parte dei testi drammatici.





**A ARTE  
NOS MUSEUS  
NÁPOLES  
L'ARTE  
NEI MUSEI  
NAPOLI**

**Museu Arqueológico  
Museo Archeologico**

O Museu Arqueológico Nacional de Nápoles (italiano: Museo Archeologico Nazionale di Nápoles, às vezes abreviado para MANN) é um importante museu arqueológico italiano, especialmente pelos vestígios da Roma antiga. Sua coleção inclui obras dos períodos grego, romano e renascentista e, acima de tudo, artefatos romanos das proximidades de Pompéia, Estábia e Herculano. Nos tempos antigos, era o Royal Bourbon Museum ("Royal Bourbon Museum").

O museu abriga extensas coleções de antiguidades gregas e romanas. Seu núcleo é da Coleção Farnese, que inclui uma coleção de gemas gravadas (incluindo a Taça Farnese, uma taça ptolomaica em ágata sardônica e a peça mais famosa do "Tesouro do Magnífico", e é baseada nas gemas coletadas por Cosimo de 'Medici e Lorenzo, o Magnífico, no século XV) e os Mármo-res Farnese. Entre as obras importantes encontradas no museu estão os papíros de Herculano, carbonizados pela erupção do Vesúvio, encontrados depois de 1752 na Villa dei Papiri.



*Taça Franese - Tazza Farnese*

*Il Museo Archeologico Nazionale di Napoli (talvolta abbreviato in MANN) è un importante museo archeologico italiano, in particolare per i resti dell'antica Roma. La sua collezione comprende opere di epoca greca, romana e rinascimentale, e soprattutto manufatti romani provenienti dalle vicine Pompei, Stabia ed Ercolano. Anticamente era il Real Museo Borbonico ("Museo Reale Borbonico").*

*Il museo ospita vaste collezioni di antichità greche e romane. Il loro nucleo è della Collezione Farnese, che comprende una collezione di gemme incise (tra cui la Coppa Farnese, una coppa tolemaica in agata sardonica e il pezzo più famoso del "Tesoro del Magnifico", e si basa su gemme raccolte da Cosimo de' Medici e Lorenzo il Magnifico nel XV secolo) e i Marmi Farnese. Tra le opere di rilievo rinvenute nel museo vi sono i papiri di Ercolano, carbonizzati dall'eruzione del Vesuvio, rinvenuti dopo il 1752 nella Villa dei Papiri.*



*O Museu Arqueológico Nacional de Nápoles \_ Il Museo Archeologico Nazionale di Napoli*

A Coleção de Mosaicos do museu inclui alguns mosaicos importantes recuperados das ruínas de Pompéia e de outras cidades do Vesúvio. Isso inclui o mosaico de Alexandre, datado de cerca de 100 a.C., originário da Casa do Fauno em Pompéia. Ele retrata uma batalha entre os exércitos de Alexandre o Grande e Dario III da Pérsia. (Páginas 76 e 77)

*La Collezione Mosaici del museo comprende alcuni importanti mosaici recuperati dalle rovine di Pompei e delle altre città vesuviane. Questo include il Mosaico di Alessandro, risalente al 100 a.C circa, originario della Casa del Fauno a Pompei. Raffigura una battaglia tra gli eserciti di Alessandro Magno e Dario III di Persia. (Pagine 76 e 77).*

A maior parte da coleção de esculturas clássicas do museu vem em grande parte dos mármore Farnese, importantes porque incluem cópias romanas de esculturas clássicas gregas, que são, em muitos casos, os únicos indícios sobreviventes das obras perdidas de escultores gregos antigos como Calamis, Kritios e Nesiotes apareceu. Muitas dessas obras, principalmente as maiores, foram transferidas nos últimos anos para o Museu de Capodimonte para serem expostas.

O Farnese Hércules, que fixou a imagem de Hércules no imaginário europeu.

O Atlas Farnese é a representação mais antiga existente do Atlas da mitologia grega e a visão mais antiga das constelações ocidentais, possivelmente baseada no catálogo de estrelas de Hipparchus

O Touro Farnese, amplamente considerado a maior escultura única já recuperada da antiguidade.

Afrodite Kallipygos

*La maggior parte della collezione di sculture classiche del museo proviene in gran parte dai Marmi Farnese, importanti poiché comprendono copie romane della scultura greca classica, che sono in molti casi le uniche indicazioni superstiti di ciò che le opere perdute di antichi scultori greci come Calamis, Kritios e Nesiotes sembrava. Molte di queste opere, soprattutto quelle di maggiori dimensioni, sono state trasferite negli ultimi anni al Museo di Capodimonte per essere esposte.*

*L' Ercole Farnese, che ha fissato l'immagine di Ercole nell'immaginario europeo.*

*L' Atlante Farnese è la più antica rappresentazione esistente di Atlante della mitologia greca e la più antica visione delle costellazioni occidentali, forse basata sul catalogo stellare di Ipparco*

*Il Toro Farnese, ampiamente considerato la più grande scultura singola mai recuperata dall'antichità .L' Afrodite Kallipygos*



*Atlas Farnese - Atlante Farnese*



*Seneca*



*Hércules Farnese - Ercole Farnese*

*Afrodite Kallipygos*



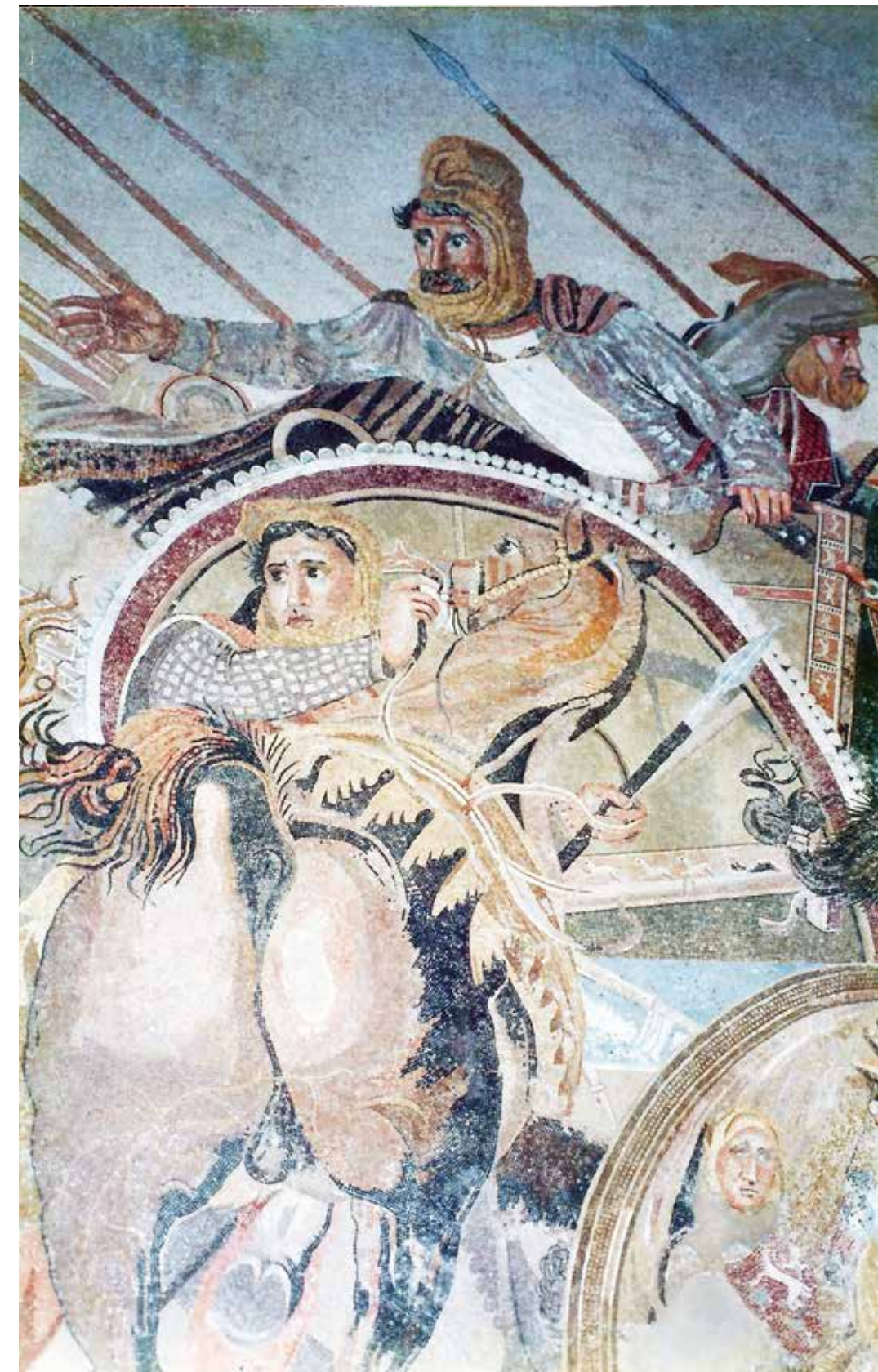
*Estátua policroma de Apolo - Statua policroma di Apollo*



*Mosaico: batalha de Issus - Battaglia di Issus*



*Batalha de Issus, detalhe: Alexandre Magno - Battaglia di Issus, dettaglio: Alessandro Magno*



*Batalha de Issus, detalhe: Dario, rei dos persas - Battaglia di Issus, dettaglio: Dario, re dei persiani.*



**ITALIAMICA**

*agostoduemilaventuno*